



## DATOS IDENTIFICATIVOS

### Comunicación Interlingüística e Intercultural: A Tradución

|                       |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                          |        |       |              |
|-----------------------|------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|--------|-------|--------------|
| Materia               | Comunicación Interlingüística e Intercultural: A Tradución                                                                                                                                                                                                                                                                               |        |       |              |
| Código                | V01M069V01218                                                                                                                                                                                                                                                                                                                            |        |       |              |
| Titulación            | Máster Universitario en Lingüística e as súas Aplicacións                                                                                                                                                                                                                                                                                |        |       |              |
| Descritores           | Creditos ECTS                                                                                                                                                                                                                                                                                                                            | Sinale | Curso | Cuadrimestre |
|                       | 3                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                        | OP     | 1º    | 2C           |
| Lingua de impartición | Castelán<br>Galego                                                                                                                                                                                                                                                                                                                       |        |       |              |
| Departamento          |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                          |        |       |              |
| Coordinador/a         | Sánchez Trigo, María Elena                                                                                                                                                                                                                                                                                                               |        |       |              |
| Profesorado           | Sánchez Trigo, María Elena                                                                                                                                                                                                                                                                                                               |        |       |              |
| Correo-e              | etrigo@uvigo.es                                                                                                                                                                                                                                                                                                                          |        |       |              |
| Web                   |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                          |        |       |              |
| Descrición xeral      | A finalidade desta materia é analizar aquelas cuestións que serviron para configurar a tradución como actividade interlingüística e intercultural diferenciada e dotada de medios de análises e contidos propios. Presentaranse os principais problemas aos que se enfrentan os tradutores e abordaranse cuestións de natureza didáctica |        |       |              |

## Competencias de titulación

|        |                                                                                                                                                                                                                                                                                             |
|--------|---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| Código |                                                                                                                                                                                                                                                                                             |
| A3     | El alumnado conocerá las corrientes actuales de la lingüística aplicada                                                                                                                                                                                                                     |
| A4     | El alumnado será capaz de aplicar los conocimientos lingüísticos a la práctica                                                                                                                                                                                                              |
| A5     | El alumnado adquirirá habilidades necesarias para analizar e investigar los mecanismos de los procesos de comunicación.                                                                                                                                                                     |
| A12    | El alumnado conocerá y valorará la diversidad lingüística y cultural                                                                                                                                                                                                                        |
| A14    | El alumnado conocerá el campo de investigación del bilingüismo                                                                                                                                                                                                                              |
| B1     | El alumnado desarrollará habilidades cognitivas avanzadas (capacidad de síntesis, análisis y pensamiento crítico) relacionadas con el desarrollo y la creación de un perfil investigador                                                                                                    |
| B2     | El alumnado será capaz de integrar conocimientos de campos de estudio diversos                                                                                                                                                                                                              |
| B3     | El alumnado aprenderá a aprender, de forma autónoma, como base de su futura actividad investigadora                                                                                                                                                                                         |
| B4     | El alumnado será capaz de aplicar sus conocimientos y habilidades en la resolución de problemas en entornos nuevos o no familiares en contextos interdisciplinares                                                                                                                          |
| B5     | El alumnado adquirirá capacidad para concebir y diseñar proyectos de investigación con rigor académico                                                                                                                                                                                      |
| B6     | El alumnado desarrollará habilidades de gestión de la información para propósitos académicos y de investigación (identificación y acceso a bibliografía, utilización apropiada de recursos y equipamientos, utilización de tecnología para registrar datos, manejo de bases de datos, etc.) |
| B7     | El alumnado adquirirá capacidad de organizar el trabajo, planificar y gestionar el tiempo y resolver problemas de forma efectiva                                                                                                                                                            |
| B8     | El alumnado será capaz de comunicar oralmente y por escrito con claridad los conocimientos teóricos y aplicados del campo de estudio tanto a audiencias expertas como no expertas                                                                                                           |

## Competencias de materia

|                                 |           |                                       |
|---------------------------------|-----------|---------------------------------------|
| Resultados previstos na materia | Tipoloxía | Resultados de Formación e Aprendizaxe |
|                                 |           |                                       |

|                                                                                                                      |                                           |                                                    |
|----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|-------------------------------------------|----------------------------------------------------|
| A3 O alumnado coñecerá as correntes actuais da lingüística aplicada                                                  | saber                                     | A3<br>B1<br>B2<br>B3<br>B8                         |
| A4 O alumnado será capaz de aplicar os coñecementos lingüísticos á práctica                                          | saber<br>saber facer                      | A4<br>B4<br>B5<br>B8                               |
| A5 O alumnado adquirirá habilidades necesarias para analizar e investigar os mecanismos dos procesos de comunicación | saber<br>saber facer                      | A5<br>B1<br>B2<br>B3<br>B4<br>B5<br>B6<br>B7<br>B8 |
| A12 O alumnado coñecerá e valorará a diversidade lingüística e cultural                                              | saber<br>saber facer<br>Saber estar / ser | A12<br>B1<br>B2<br>B3<br>B4<br>B6<br>B7<br>B8      |
| A14 O alumnado coñecerá o campo de investigación do bilingüismo                                                      | saber<br>saber facer                      | A14<br>B1<br>B2<br>B3<br>B4<br>B8                  |

## Contidos

### Tema

#### 1. Definición e delimitación da tradución

- 1.1. Concepto de tradución
- 1.2. Hacia unha definición de tradución
- 1.3. Elementos necesarios para traducir

#### 2. Principais enfoques teóricos

- 2.1. A reflexión teórica en tradución
- 2.2. Enfoques principais

#### 3. A noción de equivalencia

- 3.1. Orixe do concepto
- 3.2. Diversificación do concepto
- 3.3. Críticas e alternativas

#### 4. Tipoloxías e xéneros textuais en tradución

- 4.1. Propostas desde a teoría da tradución
- 4.2. Estado da cuestión e alternativas

#### 5. O proceso tradutor

- 5.1. Modelos de explicación
- 5.2. Unidades de tradución

#### 6. Didáctica da tradución

- 6.1 Características da docencia universitaria
- 6.2. Tradución pedagóxica e tradución profesional
- 6.3. Didáctica da tradución profesional: orixe e orientacións
- 6.4. Deseño da docencia

## Planificación

|                           | Horas na aula | Horas fóra da aula | Horas totais |
|---------------------------|---------------|--------------------|--------------|
| Sesión maxistral          | 11            | 15                 | 26           |
| Debates                   | 4             | 4                  | 8            |
| Actividades introdutorias | 1             | 0                  | 1            |
| Traballos e proxectos     | 0             | 40                 | 40           |

\*Os datos que aparecen na táboa de planificación son de carácter orientador, considerando a heteroxeneidade do alumnado.

| <b>Metodoloxía docente</b> |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                  |
|----------------------------|------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
|                            | Descrición                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                       |
| Sesión maxistral           | Sesións presenciais de exposición por parte da profesora dos contidos da materia obxecto de estudo.<br><br>Servirán para:<br>a) introducir e presentar as diferentes unidades do programa<br>b) sistematizar aspectos e problemas abordados<br>c) propor puntos de debate<br>d) establecer as directrices e guiar as actividades a desenvolver polos estudantes. |
| Debates                    | Sesións presenciais participativas nas que se debatirá sobre determinadas cuestións do programa. Terán lugar en combinación coas clases maxistrais.                                                                                                                                                                                                              |
| Actividades introdutorias  | Sesión presencial na que:<br><br>1) preséntanse os diferentes aspectos da materia en relación con: contidos (contextualizados no módulo e no grao), planificación e metodoloxía docente e sistema de avaliación;<br><br>2) resólvense posibles dúbidas en relación con estas cuestións.                                                                          |

| <b>Atención personalizada</b> |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                     |
|-------------------------------|-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| Probas                        | Descrición                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                          |
| Traballos e proxectos         | As diferentes actividades propostas implican unha atención personalizada que se realiza nas sesións presenciais ou nas tutorías. O seguimento do curso realizarase así mesmo mediante tutorías personalizadas vía telemática. Para facilitar o seguimento do curso, parte dos contidos do mesmo estarán dispoñibles na plataforma TEMA ( <a href="http://faitic.uvigo.es">http://faitic.uvigo.es</a> ) A docente tratará de sistematizar as dúbidas, as preguntas individuais e ofrecer respostas para o conxunto do grupo de maneira que se garanta o acceso á información e ao ensino/aprendizaxe |

| <b>Avaliación</b>     |                                                                                                                                                                       |               |
|-----------------------|-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|---------------|
|                       | Descrición                                                                                                                                                            | Cualificación |
| Sesión maxistral      | Asistencia e participación                                                                                                                                            | 10            |
| Debates               | Asistencia e participación                                                                                                                                            | 10            |
| Traballos e proxectos | Cada unha das unidades temáticas ten prevista a realización dunha serie de actividades para profundizar nas cuestións abordadas e aplicar os coñecementos adquiridos. | 80            |

#### **Outros comentarios sobre a Avaliación**

Para poder ser avaliado/a é necesario:

- a) Presentar e entregar todas as actividades propostas nos prazos previstos e da forma indicada.
- b) As actividades e o traballo deben de entregarse até o 4 de febreiro do 2011 (copia en papel e por correo electrónico).

No caso de non reunir estas dúas condicións considerárase o curso como Non Presentado/a.

Os estudantes que no superen a materia, deberán na convocatoria de xullo: entregar as actividades previstas para cada unha das unidades temáticas (valoración 100%).

#### **Bibliografía. Fontes de información**

HURTADO ALBIR, A. 2001. *Traducción y Traductología*, Madrid: Cátedra.

Manchester: St. Jerome

SNELL-HORNBY, M. 2006. *The turns of Translation Studies*. Amsterdam/Filadelfia: John Benjamins

#### **Recomendacións**